

ICS01.040.01

A22

备案号:

DB65

新疆维吾尔自治区地方标准

DB65/T 2189—2005

维吾尔人名汉字音译转写规则

THE TRANSMIT RULE OF UIGUR COMPELLATION CHINESE CHARACTERS
TRANSLITERATE

地方标准信息服务平台

2005-04-20 发布

2005-05-20 实施

新疆维吾尔自治区质量技术监督局 发布

前 言

维吾尔人名汉字音译转写的标准化,是我国少数民族人名汉字音译转写规范化的重要部分。根据《中华人民共和国国家通用语言文字法》和《新疆维吾尔自治区语言文字工作条例》的有关规定,按照 GB/T 1.1—2000《标准化工作导则 第1部分:标准的结构和编写规则》的有关要求,制定本标准。

本标准由新疆维吾尔自治区名词术语规范审定委员会提出。

本标准由新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会归口。

本标准由新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会负责起草。

本标准主要起草人:买买提艾力、伊布拉音·依萨克、牛小莉、依力哈木江·吐尔逊。

本标准由新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会负责解释。

地方标准信息服务平台

维吾尔人名汉字音译转写规则

1 范围

本标准规定了维吾尔人名汉字音译转写的定义、总则、细则、书写规则、转写对音表。

本标准适用于维吾尔人名的汉字音译转写。

2 定义

下列定义适用于本标准。

2.1 人名

区分人与人的专用符号。

2.2 维吾尔人名

用维吾尔语称呼维吾尔人的专用符号。

3 总则

3.1 维吾尔人名汉字音译转写遵循名从主人的原则。

3.2 维吾尔人名汉字音译转写遵循维吾尔语音节与汉字的对应原则。

3.3 维吾尔人名汉字音译转写遵循以汉语普通话为标准发音，以规范汉字书写的原则。

3.4 维吾尔人名汉字音译转写遵循约定俗成的原则。

4 细则

4.1 维吾尔人名汉字音译转写遵循名从主人的原则，尊重维吾尔语中的读音，维吾尔人名在维吾尔语中如何读，尽量依照原读音对译相应的汉字。如：

تۇرسۇن 音译为“图尔荪”

توختى 音译为“托合提”

ئوبۇل 音译为“奥布力”

4.2 维吾尔人名汉字音译转写遵循维吾尔语音节与汉字对应的原则，维吾尔人名中一个音节尽量对应一个汉字。如：

ئېلى 音译为“艾力”

مۇسا 音译为“穆萨”

روشن 音译为“柔鲜”

4.2.1 维吾尔人名中以元音结尾的人名音节用一个汉字对应；如：

نەۋباھار 音译为“瑙巴哈尔”

ئادالەت 音译为“阿达莱提”

以辅音“n, ng, w, y”等结尾的人名音节用一个汉字对应；如：

ئوسمان 音译为“奥斯曼”

مەڭلىك 音译为“芒力科”

قەيسەر 音译为“凯赛尔”

其他辅音结尾的维吾尔人名音节用两个汉字来对应。如：

پەرھات 音译为“排尔哈提”

ئەخمەت 音译为“艾合麦提”

4.2.2 维吾尔人名中 ئاللا، ئەللا 音译为“安拉”。如

ئاللاقۇل 音译为“安拉库力”

ئەللامەت 音译为“安拉麦提”

ئاللا بەرگەن 音译为“安拉拜尔干”

4.2.3 在单名中同一个辅音相连出现时，只音译一个辅音。如：

ساتتار 音译为“萨塔尔”

جاپار 音译为“加帕尔”

4.2.4 在复名中同一个辅音相连出现时，两个辅音都译出。如：

مەتتۇردى 音译为“麦提图尔迪”

ئاققارې 音译为“阿克喀日”

ئاخۇننىياز 音译为“阿洪尼亚孜”

4.2.5 复名中出现的单名仍按照单名音译。如：

ئابدۇمۇرات 音译为“阿卜杜穆拉提”

مەمەت رەپىم 音译为“麦麦提热依木”

ئابدۇغۇلام 音译为“阿卜杜吾拉木”

بايمۇرات 音译为“巴依穆拉提”

تۇرسۇنئاي 音译为“图尔荪阿依”

4.3 维吾尔人名汉字音译转写以汉语普通话为标准发音，用规范汉字转写。

4.3.1 遵循同名同译，同音同字。如：

گايت 音译为“尕依提”

قايت 音译为“喀依提”

تۇرسۇن 音译为“图尔荪”

تۇردى 音译为“图尔迪”

4.3.2 维吾尔人名汉字音译转写，选用常用易懂、笔画简单、易读易记的汉字。见维吾尔人名汉字音译转写对音表。

4.4 维吾尔人名汉字音译转写遵循约定俗成的原则。

4.4.1 尊重人们过去较成熟的译写规则。如：

قۇربان 音译为“库尔班”

ئەركىن 音译为“艾尔肯”

4.4.2 维吾尔语中的“شاه”在人名开头音节音译为“夏合”，在末尾音节音译为“夏”如：

شاھزات 音译为“夏合扎提”

شاھنۇر 音译为“夏合努尔”

ئەكرەمشاھ 音译为“艾科热木夏”

رەھمەتشاھ 音译为“热合麦提夏”

5 维吾尔人名中本名与姓氏（或父名）的书写规则

维吾尔人名汉字音译转写应将本名、姓氏（或父名）分开书写，中间以圆点割开。人名用汉字简称时，其本名缩写字母的对音字在前，姓氏（或父名）全称在后，中间以圆点“·”割开。如：

ئابلەت ئابدۇرېشىت 阿卜来提·阿卜杜热西提

ل.مۇتەللىپ 力·穆太力普

6 维吾尔人名汉字音译转写对音表的使用

6.1 表中的辅音横行与元音竖行交叉点的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。

6.2 表中括号内的汉字用于女性人名音译。

6.3 表中无括号、无标注的可以任选其中一个汉字使用。

6.4 表中汉字右上角标“（头）”的用于人名开头的汉字，标“（中）”的用于人名中或人名尾。

6.5 表中“△”符号表示维吾尔人名中不出现的音节。

7 维吾尔常用人名对照由自治区民族语言文字工作委员会负责编制。

维吾尔人名汉字音译转写对音表

起(音首)音 (韵核、韵尾)	序号 维文	国际 音标	汉语 拼音	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
				维文	ب	پ	ت	ع	غ	خ	د	ر	ز	س	ش	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	ه	و	ي	ئ	
				国际 音标	b	p	t	ɒ	ɣ	χ	d	r	z	s	ʃ	ɣ	f	q	k	g	l	m	n	h	w	y	ɨ	
序号	维文	国际 音标	汉语 拼音		b	p	t	j	q	h	d	r	z	s	x	Δ	f	Δ	k	g	l	m	n	Δ	w	y	ng	
1					卜	普	提	吉	齐	哈	德	尔	孜	斯	什	格	夫	克	科	戈	力(丽)	木 (姆)	尼 (妮)	合	吾、夫 (呢)	依		
2	ا	a	a	阿	巴	帕	塔	加	恰	哈	达	热(头)	拉	扎	萨	夏	阿、哈	法	喀	作	尔	拉	马 (玛)	纳 (娜)	阿(头)	瓦	亚(妮)	阿
3	اي	e (ai)	艾	拜	排	太	杰	且	海	代	热	再	赛	谢	海、艾	发	凯	开	盖	来(莱)	麦	乃	艾海	外	耶	尧		
4	ئو	o	o	奥	波	珀	托	卓	乔	霍	多	柔	佐	索	肖	吾	富	阔	开	盖	来(莱)	麦	乃	艾海	外	耶	尧	
5	ئۇ	u	u	乌	布	普	图	久	秋	胡	杜	如(茹)	祖	苏	舒	吾、古(中)	福	库	库	谷	普	穆	努	吾	伍	尤		
6	ئۆ	ö (uo)	约	勃	普	铁	居	确	Δ	多	Δ	佐	索	雪	Δ	Δ	Δ	阔	果	Δ	莫	诺	约	Δ	月			
7	ئۈ	y u	于	布	普	土	居	曲	Δ	杜	Δ	祖	苏	许	Δ	Δ	Δ	库	古	Δ	律	木	努	吾	Δ	玉	吾	
8	ي	e	e	艾	贝	佩	特	杰	切	合	德	热(头)	日	则	色	谢	艾	菲	柯	克	戈	列	米	涅	维	叶		
9	ئى	i	i	伊	比	皮	提	吉	齐	黑	迪	热(头)	日	则	斯	希(头)	西	格	菲	柯	克	革	力(丽)	米	尼	伊	威	依
10	ئان	an	an	安	班	潘	坦	江	仟(前)	汗(罕)	旦	然	赞	散	祥	干	番	刊	坎	甘	兰	曼	南	汉	万(宛)	廷		
11	ئەن	en	en	安	伴	盼	坦	江	仟(前)	汗(罕)	丹	然	赞	散	鲜	干	番	刊	坎	甘	兰	曼	南	汉	万(宛)	廷		
12	ئون	on	on	云	本	喷	屯	君	群	洪	敦	润	尊	蒜	勋	贡、温(头)	汾	坤	昆	袞	伦	门	农	宏	文	匀		
13	ئۇن	un	un	云	本	喷	屯	君	群	洪	敦	润	尊	蒜	勋	贡、温(头)	汾	坤	昆	袞	伦	门	农	宏	文	匀		
14	ئۈن	ön	ön	云	本	喷	屯	君	群	洪	敦	润	尊	蒜	勋	贡、温(头)	汾	坤	昆	袞	伦	门	农	宏	文	匀		
15	ئۈن	yn	yn	云	本	喷	屯	君	群	洪	敦	润	尊	蒜	勋	贡、温(头)	汾	坤	昆	袞	伦	门	农	宏	文	匀		
16	ئىن	in	in	音	宾	品	平(前)	金	钦	很	丁	仁	曾	森	新	更	芬	恩	肯	根	林	敏	宁	音	纹	尹		
17	ئەن	en	en	音	宾	品	平(前)	金	钦	很	丁	仁	曾	森	新	更	芬	恩	肯	根	林	敏	宁	音	纹	尹		
18	ئان	an	ang	昂	邦	庞	唐	江	羌	杭	当	让	藏	桑	祥	昂	方	慷	康	钢	郎	芒	蒙	翁	王	阳		
19	ئەن	en	eng	安	镑	胖	堂	匠	强	航	党	让	藏	桑	项	盎	放	抗	亢	岗	浪	芒	蒙	翁	王	阳		
20	ئون	on	ong	翁	迸	朋	同	忠	琼	红	冬	荣	宗	松	雄	洪	峰	孔	空	公	龙	蒙	翁	翁	翁	永		
21	ئۈن	un	ung	翁	迸	朋	同	忠	琼	红	冬	荣	宗	松	雄	洪	峰	孔	空	公	龙	蒙	翁	翁	翁	永		
22	ئىن	in	ing	英	丙	平	廷	京	青	亨	登	仍	增	僧	兴	耿	Δ	铿	坑	更	灵	明	宁	亨	Δ	英		
23	ئۈن	av	av	敦	包	炮	涛	交	巧	洁	道	早	曹	肖	澳	Δ	考	考	高	劳	毛	瑞	好	Δ	瑶			
24	ئۈن	ev	ev	第 23、24 横行相同，如出现在词尾时则参照第 2 横行后加“夫”。																								
25	ئاي	aj	ay	参照第 4 横行后加“依”，如“ئىللى”译写为“阿依古丽”。																								
26	ئەي	ei	ey	艾	拜	排	太	Δ	Δ	海	代	Δ	再	赛	Δ	海、艾	Δ	凯	开	盖	来(莱)	麦	乃	艾海	外	Δ		
27	ئوي	oy	oy	参照第 4 横行后加“依”																								
28	ئول	ol	ol																									
29	ئۈل	ul	ul	参照第 4、5 横行后加“力(丽)”，个别音节尾部辅音与其后音节音首相同，则不单独译写，只用汉字表出下一音节即可，如“”译写为“毛拉”等																								
30	ئا	ua	ua	华																								

第23、24横行相同，如出现在词尾时则参照第2横行后加“夫”。

参照第4横行后加“依”，如“Jisui”译写为“阿依古丽”。

参照第4横行后加“依”

参照第4、5横行后加“力(丽)”，个别音节尾部辅音与其后音节音首相同，则不单独译写，只用汉字表出下一音节即可，如“”译写为“毛拉”等